

# Zbigniew Bzdak



Doroczna procesja włoskich imigrantów ze statua Santa Maria Incoronata w dzielnicy Chinatown, Chicago, 2000

# Magia wspólnoty

## The Magic of Community



PERMANULAFED

## Zbigniew Bzdak – doświadczenie emigracji

Ludzie imigrujący do Stanów Zjednoczonych zapełniają swoje walizy, pakunki i kufry rzeczami, które wydają się im niezbędne dla rozpoczęcia nowego życia w warunkach nieznanymi, niepewnych, a nawet zatrważających. Czasami przybywają tylko z tym, co mają na sobie. Ich ekwipunek to jedna sprawa, a istotne jest też to, co większość z nich przynosi w swoich sercach, coś niematerialnego, choć realnego: wiara i nadzieja na swobodne praktykowanie swoich przekonań religijnych oraz tradycji kulturowych. Ponieważ Chicago i inne miasta są przepełnione masowym napływem migrantów z Ameryki Środkowej to kościoły, meczety, synagogi i świątynie, jak też organizacje społeczne o charakterze religijnym, starają się wspierać rodziny migrantów ułatwiając im przystosowanie się do miejscowych warunków i wejście na drogę do prosperity.

Zbigniew Bzdak, który jest również migrantem dokumentował doświadczenia imigrantów, którzy przez wybór albo okoliczności szukali bezpieczeństwa i wolności w USA, a później starali się zachować i kultywować swoją kulturę i wiarę. Zbigniew Bzdak w dzieciństwie, które upłynęło mu w Polsce, wziął udział w pielgrzymce do Częstochowy i głęboko poruszyła go wówczas ceremonialność takiego wyznania wiary. Po latach, dzięki profesjonalnej biegłości w posługiwaniu się fotografią, mógł odnowić to odczucie i dać mu wyraz poprzez dokumentowanie religijnych tradycji imigrantów. Doświadczenie fotoreportera oraz głębokie artystyczne motywacje czynią ze Zbigniewa Bzdaka mistrza fotografii, któremu niewielu może dorównać wielkością dorobku i przenikliwością spojrzenia. W jego fotografiach obecna jest klarowność wizji oraz autentyzm odczuć, przez co nie są one tylko prostą rejestracją faktów, ale także apelem o poczucie się częścią tego, na co patrzymy. Bzdak nakłania nas, abyśmy byli obecni i uważni. Fotografowanie praktyk religijnych może być frustrującym zajęciem. Łatwo można poczuć się intruzem podczas fotografowania ludzi, którzy się modlą lub medytują, jednak wrażliwość Bzdaka pozwala mu odnajdywać się w tych sytuacjach i pozyskiwać zaufanie zarówno uczestników takich zgromadzeń, jak i ich liderów. Swoim postępowaniem dowodzi, że pragnie przede wszystkim sprawdzić się jako życzliwy i rzetelny dokumentalista tradycji ich kultury.

Kiedy w 1999 roku Bzdakowi zaoferowano współuczestnictwo w projekcie o historycznym znaczeniu, którego celem miało być stworzenie fotodokumentacji: CITY 2000 - Chicago In The Year 2000, zaproponował on jako swój wkład zajęcie się tematem praktyk religijnych wśród imigrantów w Chicago. Przez rok intensywnie angażował się w dokumentowanie chrzców, pielgrzymek, nabożeństw i akcji modlitewnych, co przyniosło bogatą i przejmującą wizualną opowieść o społecznościach spajanych przez wiarę, co jest także fenomenem wzmacniającym więzy pomiędzy ogółem mieszkańców Chicago. W przenikliwych spojrzeniach Bzdaka przez obiektyw jego kamery pojawiają się między innymi żydowscy zwolennicy nauk rabina Lubawicza, kambodżańscy mnisi, prawosławni kapłani i pielgrzymujący polscy katolicy, których możemy zacząć rozumieć oraz wczuwać się w to, kim są i w co wierzą. Ta wystawa dowodzi, że dla Bzdaka wciąż aktualizująca się historia imigracji i religii jest tematem, który intrygował go już od wielu dekad. Artyści sztuk wizualnych przez stulecia przedstawiali nam wyobrażenia Boga i niebios. Współczesna twórczość Zbigniewa Bzdaka ukazuje zjawiska potwierdzające istnienie religijnej gorliwości w naszych ziemskich społecznościach, gdzie Bóg, oświecenie i duchowość żyją w tych, którzy wierzą.

Michael Zajakowski, październik 2023

## Zbigniew Bzdak – immigrants experience

The suitcases, backpacks and storage bags of immigrants to the United States brim with the essentials necessary to start a new life in unfamiliar, uncertain and sometimes frightening circumstances. Sometimes, they arrive with only the clothes on their backs. Whether they arrive suitably outfitted or wanting, most immigrants carry in their hearts something intangible but palpable: their faith and a devotion to the promise of practicing their religious beliefs and cultural traditions without hindrance. As Chicago and other cities strain from the influx of migrants from Central America, churches, mosques, synagogues and temples, as well as faith-based community organizations, are struggling not only to address the needs of migrant families but also to empower them to acclimate and thrive.

As an immigrant himself, Zbigniew Bzdak is drawn to record the immigrant experience as a means of preserving the place that religious and cultural traditions hold in the hearts and minds of people who, by choice or circumstance, seek safety and freedom in the United States. As a boy in Poland, Bzdak participated in a pilgrimage to the Black Madonna, an experience that piqued his curiosity in the pageantry of faith. It was years later, in his professional life, that Bzdak found a means of expression in photographing the religious traditions of immigrants. Trained as a photojournalist and driven by a strong artistic vision, Bzdak is a master photographer with a range of experience and expertise matched by few others. His photographs exhibit a clarity of vision and feeling that transcends the simple recording of events. By allowing us to feel that we are a part of what we are witnessing, Bzdak is encouraging us to be present and attentive. Photographing religious practices can be daunting. It's easy to feel intrusive when making photographs of people praying or meditating, but Bzdak's ability to sensitively conduct himself in these situations proves that he has earned the trust of faith leaders and congregations alike, and that he is a capable and sympathetic chronicler of their cultural traditions.

When Bzdak was approached in 1999 to participate in a historic Chicago documentary project, CITY2000, he proposed a photographic survey of the faith practices of Chicago's immigrant community. After a year of intense work documenting baptisms, pilgrimages, Masses and calls to prayer, Bzdak compiled a diverse and intimate visual diary of the faith communities that bound Chicagoans to one another. Lubavitch Jews, Cambodian monks, Orthodox priests and Polish Catholic pilgrims, among others, come into sharp focus through Bzdak's lens, allowing us to understand and empathize with who they are and what they believe. This exhibit is an extension of the ongoing story of immigration and religion that has captivated Bzdak for decades. For centuries, visual artists have directed our eyes toward God and the heavens. Zbigniew Bzdak's contemporary survey turns our attention to our earthly communities in transition, where religious devotion is evident and where God, enlightenment and spirituality live, in those who believe.

Michael Zajakowski, October 2023



## **Wszyscy jesteśmy migrantami**

Nie byłoby współczesnych społeczeństw, gdyby od zarania dziejów ludzie nie przenieśli się do nowych miejsc zamieszkania. Pierwsze społeczności zaludniające Polskę przybyły tu z okolic Morza Czarnego i stepów na wschodzie co najmniej 4 tysiące lat temu. Historia ludzkości to historia migracji, w dodatku historia, która ciągle trwa. Zmiany klimatyczne, wojny i konflikty, a także potrzeby rynków pracy będą powodowały dalszą mobilność znacznych grup ludzi. Zbigniew Bzdak, od dekad dokumentujący życie Chicago, gdzie polska diaspora ma swoje ugruntowane miejsce, pokazuje tym razem obraz różnorodności religii tego miasta. Wędrówka po obrzędach religijnych Chicago to wędrówka po społecznościach, które tworzą to Miasto. Dla wielu ludzi religia to kotwica, która przytrzymuje ich na swoim miejscu w rzeczywistości. Stany Zjednoczone, które pokazuje Zbigniew Bzdak, zostały założone przez migrantów. W publicznej dyskusji na te tematy dominuje jednak spojrzenie systemowe. Mówi się o „falach, napływach” migracji, o „ruchach migracyjnych”. W dyskusji często umyka, że migracja to ludzie, osoby, z ich marzeniami, potrzebami, radością, także wiarą. W Polsce, w kontekście migracji, rzadko też mówi się o radości, o nowych szansach, perspektywach na przyszłość. Nie funkcjonuje „Polski Sen” jako odpowiednik tego amerykańskiego. A przecież najważniejszą motywacją do migracji jest chęć życia, pragnienie szczęścia i rozwój. To niezwykle, ale dla sporej części migrantów Polska jest dobrym miejscem. Jest szansą na przyszłość. Jest perspektywą, której nie mieli. Są ludzie, którzy przybywają do Polski po radość, po miłość i znajdują je.

## **We are all migrants**

There would be no modern societies if, since the beginning of time, people had not moved to new places of residence. The first communities to populate Poland came from the area of the Black Sea and the steppes in the east at least 4,000 years ago. The history of humanity is the history of migration, what's more, it's a story that's still going on. Climate change, wars and conflicts, as well as the needs of the labor market will result in further mobility of large groups of people. Zbigniew Bzdak, who has been documenting life in Chicago for decades, where the Polish diaspora has its own well-established place, shows an image of the diversity of religions in this city. A journey through religious practices in Chicago is a journey through the communities that make up the city. For many people, religion is an anchor that keeps them in their place and in reality. The United States, which Zbigniew Bzdak has photographed, was founded by immigrants. However the public discussion on these issues is dominated by a systemic perspective. They talk about "waves, flows" of the migrants and about "migration movements." What often gets lost in the discussion is that migration is about people, people who have their dreams, needs, joys, and also faith. In Poland, in the context of migration, we rarely talk about joy, new opportunities and prospects for the future. There is no "Polish Dream" as an equivalent of the American Dream. And yet, the most important motivation for migration is the will to live, the desire for happiness and prosperity. It seems unusual, but for a large part of migrants, Poland is a good place. It is a chance for the future. It's a perspective they didn't have. There are people who come to Poland for joy, for love and they find them.

Agnieszka Kosowicz, listopad 2023



Rabin Moshe Perlstein niesie Torę podczas procesji ortodoksyjnych Żydów przed Lubavitch Mesivta w Chicago, 12.03.2000  
Rabbi Moshe Perlstein holds the Torah during a procession of Orthodox Jews in front of Lubavitch Mesivta of Chicago. 12.03.2000





Procesja włoskich imigrantów ze statuetką Santa Maria Inconronata w kościele St. Therese Chinese Catholic Mission w dzielnicy Chinatown, Chicago, 10.09.2000  
Italian immigrants participate in the procession of Santa Maria Inconronata at St. Therese Chinese Catholic Mission church in Chinatown. 10.09.2000



Msza Święta w dniu Guadalupe w kościele Our Lady of Tepeyac w meksykańskiej dzielnicy Little Village, 12.12.2000  
Guadalupe Day Mass at Our Lady of Tepeyac Catholic Church in the Mexican neighborhood of Little Village. 12.12.2000





Nabożeństwo zielonoświątkowe dla meksykańskich imigrantów w kościele Asamblea Apostolica w dzielnicy Noble Square, Chicago, 03.12.2000  
The Pentecostal worship service for immigrants from Mexico at Asamblea Apostolica Church in Noble Square, 03.12.2000





Ofiara ogniowa podczas festiwalu świateł Diwali w Gayatri Pariwar Yugnirman, hinduskiej świątyni znajdującej nad sklepem w dzielnicy Rogers Park, Chicago, 12.11.2000  
A fire offering during the Diwali festival of lights at the Gayatri Pariwar Yugnirman storefront Hindu temple in Rogers Park. 12.11.2000



Ceremonia ślubna Wondwosen Yimer i Yeshi, imigrantów z Etiopii w etiopskim kościele prawosławnym Tseion Medhanealem w dzielnicy South Deering, Chicago, 21.11.2000  
The wedding ceremony of Wondwosen Yimer and Yeshi, immigrants from Ethiopia at Tseion Medhanealem Ethiopian Orthodox Church in South Deering, 21.11.2000





Rodzina pali sztuczne pieniądze w okresie żałoby w ramach rytuału obchodzonego w Międzynarodowym Stowarzyszeniu Przyjaźni Buddyzmu w dzielnicy Edgewater, Chicago, 12.10.2000  
A family burns artificial money during the mourning period in a ritual observed at the International Buddhism Friendship Association in Edgewater. 12.10.2000



Japonki noszą kostiumy gejszy, aby uczcić Święto Ginza w Midwest Buddhist Temple w dzielnicy Lincoln Park, Chicago, 20.08.2000  
Japanese women wear Geisha costumes to celebrate the Ginza Holiday at the Midwest Buddhist Temple in Lincoln Park. 20.08.2000





Imigranci z Nigerii świętują Ramadan w meczecie Nigeryjskiego Stowarzyszenia Islamskiego w dzielnicy Rogers Park, Chicago, 23.12.2000  
Immigrants from Nigeria celebrate Ramadan at the Nigerian Islamic Association mosque in Rogers Park. 23.12.2000





Imigranci z Kambodży świętują khmerski Nowy Rok w Kampuczańskim Towarzystwie Buddyjskim w dzielnicy Uptown, Chicago, 14.04.2000  
Immigrants from Cambodia celebrate Khmer New Year at the Kampuchean Buddhist Society in Uptown. 14.04.2000



Procesja Epitafiów Wielkopiątkowych w prawosławnej cerkwi Świętej Trójcy w Chicago, 28.04.2000  
The procession of Good Friday Epitaphios at Holy Trinity Greek Orthodox Church in Chicago. 28.04.2000





Wielebny Alex Crumble i wielebny Otis Wooten ochrztili 9-letnią Marneishę Yoney w kościele baptystów Unity of Love w dzielnicy Englewood, Chicago, 01.03.2000  
Rev. Alex Crumble and Rev. Otis Wooten baptize Marneisha Yoney, 9, at the Unity of Love Baptist Church in Chicago's Englewood neighborhood. 01.03.2000



Chór kościelny ćwiczy przed występem na festiwalu Gospel Music w Chicago w kościele baptystów Church of Christ on Halsted w dzielnicy West Pullman, Chicago, 21.05.2000  
A church choir practices before participating in the Gospel Fest in Chicago at the Church of Christ on Halsted in West Pullman, 05.21.2000



Mnisi modlą się podczas wizyty Wielkiego Mistrza Lu Sheng-yen w świątyni buddyjskiej Ling Shen Ching Tze w dzielnicy Bridgeport, Chicago, 02.07.2000  
Monks pray during a celebration as Grand Master Lu Sheng-yen visits the Ling Shen Ching Tze Buddhist Temple in Bridgeport. 02.07.2000





Procesje wielkopiątkowe w katolickim kościele św. Agnieszki Czeskiej w meksykańskiej dzielnicy Little Village, Chicago, 21.04.2000  
Good Friday processions at St. Agnes of Bohemia Catholic Church in the predominantly Mexican neighborhood of Little Village, 21.04.2000



Rabin Benjamin Ben Izrael podnosi Torę podczas nabożeństwa w etiopskiej świątyni hebrajskiej Beth Shalom B'Nai Zaken w dzielnicy South Chicago, 08.04.2000  
Rabbi Benjamin Ben Israel holds a Torah during a service at the Beth Shalom B'Nai Zaken Ethiopian Hebrew Temple in South Chicago. 08.04.2000



Kambodżańscy mnisi modlą się przed posiłkiem podczas obchodów khmerskiego Nowego Roku w Kampuczańskim Towarzystwie Buddyjskim w dzielnicy Uptown, Chicago, 14.04.2000  
Cambodian monks pray before sharing a meal during a celebration of Khmer New Year at the Kampuchean Buddhist Society in Uptown. 14.04.2000



Photo by Chris Walker

## Zbigniew Bzdak

Urodził się w 1955 r. w Radomsku. W czasach licealnych (1970-1974) zaczął fotografować w kółku fotograficznym przy Domu Kultury w Radomsku. Następnie studiując fizykę jądrową na AGH (1974-1979) w Krakowie współpracował ze Studencką Agencją Fotograficzną, a w 1976 r. był współzałożycielem Grupy Twórczej SEM, z którą brał udział w wielu akcjach i wystawach. Wtedy współpracował też z pismami studenckimi „Magazyn Studencki”, „Student”, „Politechnik”, „Razem”. W 1978 r. został laureatem nagrody „Czerwona Róża” dla fotoreporterów studenckich.

W 1979 r. wyjechał z Polski jako fotograf z ekspedycją kajakową Canoandes '79 (Klub Bystrze przy AGH) do Meksyku i Peru, gdzie przez dwa lata dokumentował eksplorację nieznanymi rzek w Ameryce Łacińskiej. Jego zdjęcia z pierwszego przepłynięcia Amazonki od źródeł do oceanu zostały opublikowane w 1987 roku przez „National Geographic Magazine” oraz w książce Joe Kane *Running the Amazon*. Następnie przez wiele lat współpracował z „National Geographic Magazine” fotografując kolejne wyprawy kajakowe do najgłębszego kanionu na świecie Colca w Peru, opublikowane w magazynie w 1993 r. Inne projekty, w których brał udział to eksploracja i pomiary źródeł rzeki Amazonki w Peruwiańskich Andach oraz dokumentowanie życia mało znanego szczepu Indian Waorani w amazońskim regionie Ekwadoru. W latach 1982-1990 mieszkał w stanie Wyoming w USA, gdzie był fotoreporterem w stanowej gazecie „Casper Star-Tribune”. W 1990 r. został wydany album fotograficzny zatytułowany *Living in Wyoming, Settling for More* z tekstem Susan Anderson. Album ten został nagrodzony w 1991 r. przez prestiżowy magazyn „Communication Arts” jako książka roku. W 1991 r. przeprowadził się do Chicago, gdzie pracował w gazecie „The Times” w stanie Indiana, najpierw jako fotoreporter, a później jako dyrektor działu fotografii. Rok 2000 spędził fotografując życie religijne imigrantów w Chicago do dokumentalnego projektu CITY 2000. Zdjęcia z tego projektu były wielokrotnie wystawiane w galeriach i muzeach w Chicago oraz wydane jako album fotograficzny, a następnie wszystkie zdjęcia i negatywy weszły do specjalnej kolekcji na Uniwersytecie Illinois w Chicago. Po zakończeniu projektu w 2001 r. prowadził przez rok zajęcia z fotografii na Columbia College Chicago, a następnie w latach 2002-2020 był fotoreporterem w „Chicago Tribune”, gdzie dokumentował wydarzenia krajowe i międzynarodowe m.in. huragan Katrina i wojna w Iraku. W 2008 r. fotografował kampanię wyborczą prezydenta Baracka Obamy, a następnie jego pierwsze miesiące w Białym Domu. Jego fotoreportaże i wideo były wielokrotnie nagrodzone w konkursach prasowych, a w 2015 r. dostał Emmy Award za film dokumentalny „Kenwood's Journey”. Obecnie mieszka w stanie Michigan, pracuje nad własnymi projektami i wystawami oraz porządkowaniem obszernego archiwum fotograficznego.



## Zbigniew Bzdak

Was born in 1955 in Radomsko, Poland. During his high school years (1970-1974) Bzdak began photography at a photo club in the arts center in Radomsko. Later he studied nuclear physics at AGH University of Science and Technology in Krakow (1974-1979) and also worked as a photographer with the Student Photo Agency. In 1976 he co-founded the art group GT SEM, organizing many exhibits and happenings. At that time he published his pictures in student newspapers and national magazines. Bzdak was awarded the “Red Rose” as the best student photojournalist of 1978.

In 1979 he left Poland for Mexico and Peru as a photographer for a white-water kayaking expedition, Canoandes '79, organized by Club “Bystrze” at his university. For the next couple of years Bzdak documented explorations and first descents of rivers in Latin America. His pictures from the first source to sea navigation of the Amazon River were published by National Geographic Magazine in 1987 and later in the book “Running the Amazon” by Joe Kane. For the next decade Bzdak photographed kayaking expeditions of the Colca Canyon in Peru, the deepest canyon in the world, which were published by National Geographic Magazine in 1993. Other projects included exploration and mapping the sources of the Amazon River in the Peruvian Andes and documenting the Waorani, a small tribe in Ecuador, living in a remote part of the Amazon rainforest.

Bzdak lived in Wyoming from 1982 to 1990 where among other positions he worked as a photojournalist for the Casper Star-Tribune newspaper. In 1990, he published a photo album “Living in Wyoming, Settling for More” with stories by Susan Anderson. This album won the “Communications Arts” magazine award in the 1991 Photography Annual. In 1991 Bzdak moved to the Chicago area where he worked as a photojournalist and later as the director of photography at The Times of Northwest Indiana.

In 2000 he worked on a yearlong documentary project, Chicago In The Year 2000 (CITY 2000), photographing religious practices of the many immigrant communities in the city. The photographs were exhibited many times in galleries and museums in Chicago and then published as a photo book.

All the pictures and negatives from the project are part of a special collection at the University of Illinois in Chicago. After CITY 2000, Bzdak taught photography at Columbia College in Chicago.

He worked as a photojournalist from 2002 to 2020 at the Chicago Tribune covering local, national and international events like the aftermath of Hurricane Katrina and the war in Iraq. He photographed the 2008 campaign of President Barack Obama, the Presidential Inauguration, and the first months of President Obama in the White House. Bzdak's work won many awards in press photography competitions and in 2015 he received an Emmy Award for a documentary film “Kenwood's Journey.” Zbigniew Bzdak currently resides in the Upper Peninsula of Michigan organizing his archive and working on personal projects and exhibits.

<https://bzdak.myportfolio.com>



### **Archiwum CITY2000 na Uniwersytecie Illinois w Chicago**

Fotografowie dla projektu dokumentalnego CITY2000 (Chicago w roku 2000) zrobili ponad 500 000 zdjęć odwiedzając przez cały rok wszystkie dzielnice. Wykonane przez nich fotografie pokazują życie codzienne miasta. W roku 2001 Uniwersytet Illinois w Chicago przyjął całe archiwum CITY2000 z zobowiązaniem, że bezpiecznie zachowa te negatywy przez 1000 lat.

### **CITY2000 Archive at University of Illinois Chicago**

The photographers for the Chicago In the Year 2000 (CITY 2000), a yearlong documentary project shot more than 500,000 frames and visited each of the city's neighborhoods. The resulting photographs offer insight into everyday life in Chicago. The University of Illinois at Chicago received the CITY2000 archive in 2001 with the understanding that it would preserve these images for 1,000 years.

1 marca – 2 kwietnia 2024  
(332. wystawa)

Patronat  
Fundacja Centrum Fotografii  
Związek Polskich Artystów Fotografików

Kurator Galerii  
Inez Baturo

Kurator wystawy  
Stanisław Kulawiak

Opieka nad Galerią  
Emilia Grała

Galeria Fotografii B&B  
z siedzibą w Miejskim Domu Kultury Włókniarzy,  
jest finansowana ze środków gminy Bielsko-Biała.

ul. 1 Maja 12  
43-300 Bielsko-Biała  
tel. 508 213 101  
e-mail: [info@fundacja-centrum-fotografii.org](mailto:info@fundacja-centrum-fotografii.org)  
[www.fundacja-centrum-fotografii.org](http://www.fundacja-centrum-fotografii.org)